

Expresiones y lenguaje coloquial en la serie La casa de papel (Netflix)

Rosan, Nela

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:525852>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-14**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Expresiones y lenguaje coloquial en la serie *La casa de papel* (Netflix)

Estudiante: Nela Rosan

Tutora: Dra Maša Musulin

Zagreb, junio, 2021

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Kolokvijalne fraze i jezik u seriji *Kuća od papira* (Netflix)

Studentica: Nela Rosan

Mentorica: dr. sc. Maša Musulin, viša predavačica

Zagreb, lipanj, 2021.

ÍNDICE

1	Introducción	2
2	Funciones de lenguaje	2
3	Los rasgos y características del lenguaje coloquial	5
3.1.	El lenguaje coloquial en países hispánicos: España	7
4	El análisis del habla y de los ejemplos de las primeras dos temporadas de la serie <i>La casa de papel</i> (Netflix)	10
5	Conclusión	21
6	Bibliografía	22

Resumen

El objetivo de este trabajo es examinar el habla de la serie de Netflix *La casa de papel*, así como explicar las funciones más amplias del lenguaje y el fenómeno del lenguaje coloquial. Tras un resumen de la trama de la serie, se muestran las teorías de las funciones del lenguaje de los lingüistas Bühler, Jakobson y Halliday. En la siguiente parte se exponen las características generales del registro conversacional, tras lo cual se presentan los aspectos más detallados del mismo, junto con ejemplos de cómo funciona en el español, en particular la variedad peninsular. La parte final de este trabajo se centra en los ejemplos concretos de frases y palabras conversacionales del programa, así como una reflexión general sobre el diálogo y sus elementos coloquiales.

Palabras clave: coloquialismo, funciones de lenguaje, español coloquial, comunicación, expresión

Sažetak

Cilj je ovog rada proučiti govor Netflixove serije *Kuća od papira* i također pojasniti opće funkcije jezika i fenomen kolokvijalnog jezika. Nakon sažetka radnje serije iznose se teorije o funkcijama jezika lingvista Bühlera, Jakobsona i Hallidayja. U sljedećem se dijelu izlažu generalne karakteristike razgovornog registra, nakon čega se predstavljaju detaljniji aspekti istoga, zajedno s primjerima koji pojašnjavaju kako oni funkcioniraju u španjolskom jeziku, posebice u Španjolskoj. Završni dio rada fokusiran je na konkretne primjere razgovornih riječi i fraza u seriji te općeniti odraz na dijalog i njegove kolokvijalne elemente.

Ključne riječi: kolokvijalizam, funkcije jezika, kolokvijalni španjolski, komunikacija, izražavanje

1 INTRODUCCIÓN

La lengua se define de muchas maneras distintas. Como concepto abstracto, es un sistema lingüístico que es la principal forma de comunicación de la raza humana; esta es su función esencial. Según Prasanna (Language Essay, 2021), los enfoques más filosóficos dicen que es una capacidad de comunicación y el reconocimiento de las reglas, la gramática y los límites de la misma. Por otro lado, algunos la consideran un sistema formal de signos y reglas que sugiere una estructura cerrada.

Sin embargo, la lengua es un organismo en constante crecimiento que se desarrolla y evoluciona junto con sus hablantes. Crece gracias a la espontaneidad y el carácter innovador del ser humano. Lo que se expande constantemente junto con ella es la manera informal en que la utilizamos en la vida cotidiana. Esto es el lenguaje coloquial. Son varios los factores que influyen en el uso del registro informal de la lengua, ya que el hablante tiene toda la libertad para expresarse en la conversación con innumerables métodos.

La primera parte de este trabajo se centra en ampliar estas funciones del lenguaje a través de las teorías lingüísticas de Karl Bühler, Roman Jakobson y Michael Halliday, mientras que la segunda intenta detallar el concepto de lenguaje coloquial, centrándose en el español coloquial y sus características. El resto de este trabajo trata de describir el estilo de hablar y el uso de frases y palabras coloquiales en la serie de Netflix *La casa de papel*. La serie sigue un grupo de exdelincuentes reclutados por el Profesor para un atraco que tendrá lugar en la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, donde imprimirán su propio dinero y evitarán la intervención policial durante 11 días. El Profesor, a lo largo de toda su vida, ha ideado un plan aparentemente perfecto para llevar a cabo un atraco con éxito sin ser reconocido ni atrapado por la policía, y el grupo de 8 atracadores ha estudiado y preparado todo con él durante 5 meses. Sin embargo, siempre hay circunstancias que no se pueden prever y la tropa tiene que enfrentarse a ello improvisando.

2 FUNCIONES DE LENGUAJE

El propósito más importante y más amplio del lenguaje es la comunicación. Hay otras formas, pero expresamos nuestros pensamientos, creencias, dudas, emociones, etc., principalmente a

través del lenguaje. Cada vez que hablamos, lo hacemos con un objetivo específico en mente y el lenguaje es nuestro medio para completarlo.

Las funciones del lenguaje son un tema popular entre los lingüistas, ya que muchos han tratado de definir categorías específicas de las mismas, a pesar de que nuestras vidas están compuestas por infinitas situaciones diferentes y propósitos potenciales de comunicación.

Según Karl Bühler (1934), hay tres funciones principales del lenguaje: *expresión*, *apelación* y *representación*.

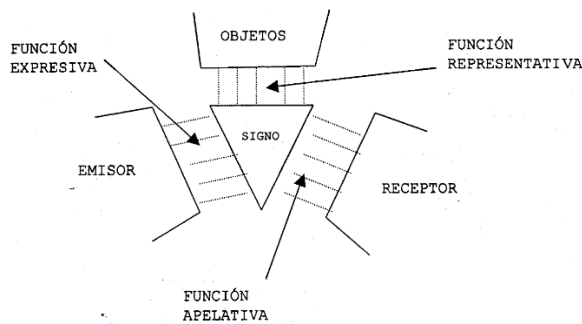


Ilustración 1, Bühler(1934)

Su esquema de comunicación se describe como un *órganon*. Representa los tres participantes de la comunicación, que son el emisor del mensaje, el receptor del mensaje y la realidad que el mensaje representa. En el centro está el signo, o el mensaje, y los tres lados del triángulo son lo que ocurre durante la comunicación y se ve cómo se logra la función del signo. La función de representación hace que un signo sea un *símbolo*, la función de expresión hace que un signo sea un *síntoma* y la función de apelación hace que sea una *señal* para el oyente.

La función de representación se refiere a la realización en el mundo real del signo, ya sea físico o como idea abstracta. Es el núcleo de la comunicación al que el signo da nombre y significado.

La función de apelación se refiere al nexo entre el signo y el receptor. El signo se convierte en una señal que evoca una reacción en el receptor. La función de la expresión es subjetiva y abarca el estado interior del emisor. Además de en la comunicación de los seres humanos lingüísticamente desarrollados, su función también se encuentra en los animales, así como en los bebés.

Influída por la de Bühler, la definición de las funciones de lenguaje de Roman Jakobson (1981) la amplía, y a las funciones representativa, expresiva y apelativa añade las funciones metalingüística, poética y fática.

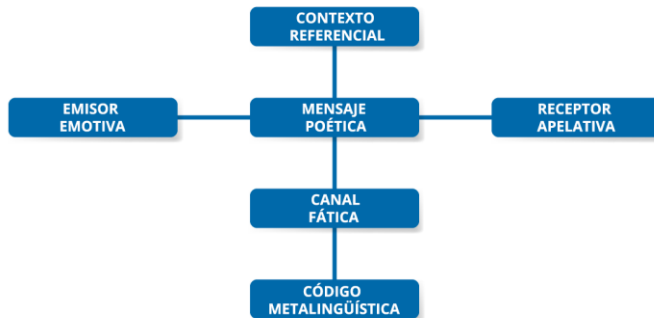


Ilustración 2, Jakobson (1981)

Jakobson explica que cada elemento de comunicación representado en la foto de arriba decide una función diferente y están en orden jerárquico.

Como también explicó Bühler, la función expresiva o emotiva capta la postura del emisor sobre el tema del que habla, la función representativa o referencial se refiere a la cosa de la que se habla y la función apelativa se manifiesta en las formas vocativa e imperativa, puesto que su foco es el receptor del mensaje. Las funciones adicionales se explican como sigue:

- 1) La función fática se centra en la relación entre el emisor y el receptor, y solo sirve para la interacción. Su objetivo es iniciar la comunicación, prolongarla o interrumpirla, y se observa en las interjecciones, diálogos cortos, saludos y demás.
- 2) La función metalingüística está relacionada con los dos estratos del lenguaje que la lógica moderna ha acordado, el que habla de los objetos (lenguaje-objeto) y el que habla del propio lenguaje (el metalenguaje). Simplemente, es la capacidad del lenguaje para discutir sobre sí mismo.
- 3) La función poética se centra en el mensaje por el mensaje, por lo que también se llama función estética. Como dice Jakobson (1981): “Esta función, al promocionar la patentización de los signos, profundiza la dicotomía fundamental de signos y objetos”. A pesar de que no se limita solo a las obras literarias, se encuentra sobre todo en ellas.

Por otro lado, el lingüista inglés Michael Halliday (1978) propone 3 funciones principales del lenguaje. Comienza diciendo que el lenguaje se utiliza de varias maneras diferentes con

innumerables objetivos distintos, pero que siempre se pueden establecer comparaciones y similitudes entre ellos. Describe la lengua como un sistema de tres niveles: contenido, expresión y el nivel abstracto de la forma. Señala tres componentes funcionales del sistema semántico:

- 1) *Componente ideacional*: el que contiene la experiencia humana y encarna la relación entre el hablante y el mundo; se divide en la función lógica (conocimiento gramatical de la unión de frases) y la experiencial (elecciones gramaticales que el hablante hace para elaborar significados sobre el mundo).
- 2) *Componente interpersonal*: el componente social, que afirma que el hablante expresa su propia actitud a la vez que intenta influir en sus oyentes; esta función define la relación entre el hablante y el oyente.
- 3) *Componente textual*: el componente en el que se actualizan los otros dos y que da textura a la comunicación; expresa la relación entre la lengua y su entorno.

3 LOS RASGOS Y CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE COLOQUIAL

El lenguaje coloquial, también conocido como lenguaje conversacional o habla familiar o informal, es el registro informal de una lengua usado en la vida cotidiana. Es, con mucho, la modalidad de lenguaje más utilizada en el mundo; se usa en la comunicación familiar e informal o es característico de ella. Sobre todo ocurre en la conversación oral y algunas características son específicas de ella, pero con las nuevas tecnologías que nos permiten tener intercambios casuales en cualquier momento del día, el lenguaje coloquial se ve en forma escrita cada vez más. La lengua en sí es un organismo vivo y cambia con el tiempo, pero el lenguaje coloquial, dado que la espontaneidad es una de sus mayores causas, puede cambiar y crecer y ampliarse a un ritmo mucho más rápido, incluso cada día (Cascón Martín, 2006:9-11).

Al contrario que el lenguaje estándar, el lenguaje coloquial no sigue una serie de reglas y no tiene límites claramente determinados. No es fácil separar lo coloquial de lo no coloquial, se exhibe en las conversaciones casuales, y cada una de ellas está protagonizada por personas que varían en múltiples aspectos. No todos los hablantes usan y entienden el lenguaje coloquial de una manera exacta; nuestra percepción del mismo cambia según nuestra edad, sexo, nuestro dialecto, de dónde somos, con quién hablamos, el contexto de la discusión, etc. Nuestro conocimiento de la lengua cuya forma coloquial estamos utilizando también puede influir en

nuestra comprensión, los hablantes nativos pueden sentirse más cómodos con los coloquialismos y les resulta más natural (*Ibid.*).

Cuando se trata de obras literarias o de cine y televisión, añadir lenguaje coloquial da más personalidad a los personajes, los hace más afines y los hace más reales para el lector o el espectador; a diferencia de si el personaje solo hablara en el registro estándar, aporta más exactitud a la obra, y la hace más legible o visible, por lo que se hace así cada vez más hoy en día, a diferencia del pasado (*Ibid.*).

Hay muchos rasgos lingüísticos y sociales que explican el lenguaje coloquial. Nació del diálogo y, como ya se ha dicho, esa comunicación bidireccional no puede anticiparse ni predecirse, por lo que su forma escrita no es más que una adaptación y un intento de imitar esas situaciones de la manera más realista posible. No es precisamente una hazaña fácil, porque gran parte de la correspondencia oral es el factor acústico, nuestra tonalidad y la espontaneidad que rompe las normas habituales del lenguaje, así como ciertos hábitos lingüísticos propios de diferentes grupos sociales y hablas regionales y la competencia lingüística de los individuos, su fluidez de la lengua fundado en su estado natural como en su educación (*Id.* 13-14).

El lenguaje coloquial permite la expresividad del hablante, el uso de elementos deícticos y la sustitución de componentes lingüísticos por otros reales, la mímica y el uso de la entonación como forma de transmitir su mensaje con mayor claridad. Lo que también caracteriza al lenguaje coloquial es el hecho de que en un intercambio entre dos o más personas, sus conceptos pueden continuarse y completarse semántica y sintácticamente entre sí, lo que hace que la conversación fluya de forma muy natural. El hablante tiene la capacidad de tomarse libertades en su expresión, y aplicar la economía lingüística, que es la tendencia a abreviar y simplificar la forma en que se transmite la información, no solo acortando el número de palabras, sino también el número de reglas gramaticales. Además, en un entorno informal, una característica del lenguaje conversacional es la velocidad de elocución. El hablante se relaja en la articulación, lo que hace que se “trague” las sílabas (*Ibid.*).

3.1. El lenguaje coloquial en países hispánicos: España

El español coloquial es un término inmensamente amplio. Siendo la segunda lengua más hablada del mundo, con más de 460 millones de hablantes nativos en tres continentes, el español ha evolucionado en la sociedad de copiosas formas distintas, por lo que hay muchos registros informales que utilizan los hispanos. Curiosamente, el propio español evolucionó a partir de un tipo de registro coloquial, popular y hablado de otra lengua; el latín vulgar es el hiperónimo de un grupo entero de dialectos vernáculos a lo largo del Imperio Romano que se fueron modificando de forma lenta y natural y se distanciaron del latín clásico en pronunciación, gramática y vocabulario, que es como nacieron las lenguas romances.

Los coloquialismos no son solo frases o palabras específicas que se utilizan cada vez que el hablante quiere pasar al habla informal o algo parecido, sino que es un estilo de hablar, completado con varios tonos, formaciones de frases, gramática, y un uso de las partes de la oración diferente al registro estándar.

Según Cascón Martín (2006:15-52), una de las características del español coloquial es el egocentrismo, no en el sentido de egoísmo, sino en el sentido de que los sentimientos personales del hablante sobre el tema se expresan en el diálogo y le añaden una capa diferente. Las emociones que sentimos y las variadas formas de experimentarlas son una parte fundamental de la conversación. Por ejemplo, cuando estamos enfadados o incómodos, es poco probable que prestemos atención a los detalles de lo que decimos y a la forma en que lo decimos, lo que da lugar a frases hiperbólicas, repeticiones de sintagmas, rupturas sintácticas, cambios de orden de palabras, alteraciones de entonación y demás. Lo que se suele utilizar para expresar emociones fuertes son las interjecciones. Las mismas interjecciones pueden expresar diferentes emociones, según el tono del hablante. Algunas de las más utilizadas en español son *ay*, *oh*, *bah*, *huy*, *uf*, *eh*, etc., como interjecciones propias, y como impropias, hay ciertas formas de verbos y sustantivos que llevan el valor interjectivo, como *vaya*, *venga*, *atiza*, entre otros. La tendencia a hiperbolizar también está conectada con nuestras emociones y nuestra psique: los humanos tenemos la necesidad de exagerar la información que lanzamos en la conversación para comunicar la magnitud de la noticia, ya sea haciendo que los asuntos pequeños parezcan más pequeños o haciendo que las cosas grandes parezcan más grandes. Aunque la ironía es técnicamente una figura retórica, se cree que su

elemento jocoso también forma parte importante del discurso cotidiano y puede verse como una cualidad del coloquialismo.

Adicionalmente, la identidad de la otra persona o personas en el diálogo cambia los componentes de la conversación. Dependiendo de quiénes sean, mostramos una cantidad determinada de una gama de emociones, y se expresan a través de diversas fórmulas de cortesía, vocativos, fórmulas fáticas, fórmulas de reafirmación, acuerdo y comprensión, fórmulas de explicación y disculpa, fórmulas de incitación y formas de tratamiento y apelación. Por ejemplo, mientras que típicamente *tío/tía* tiene un significado de parentesco, en las zonas rurales y posteriormente llevado a las urbanas, adoptó el significado de apelativo para llamar a un buen amigo o conocido, y se usa tanto en el lenguaje informal que se ha convertido en una especie de muletilla, dado que se puede oír simplemente llenando los huecos de la conversación entre adolescentes (Cascón Martín, 2006:53-70).

Aunque la interrogación en sí misma no parezca una parte del lenguaje conversacional, la capacidad del hablante de utilizar la entonación para manifestar contenidos expresivos la convierte en una. Esto incluye pequeñas partes informales de la frase en las preguntas, dependiendo de la naturaleza de la misma: puede ser una pregunta que estamos haciendo aunque ya estamos bastante seguros de la respuesta, puede ser una pregunta para la que vemos la respuesta justo delante de nosotros pero que hacemos para enfatizar la situación, puede ser una pregunta que ya lleva la respuesta en sí misma, puede ser una pregunta con una exclamación defensiva, etc. Un ejemplo de elementos coloquiales de interrogación son las preguntas que comienzan con la fórmula *¿A que...?* o *¿A que no...?*, siendo el *que* una conjunción y no una partícula interrogativa, lo que implica que la frase que le sigue podría haber sido una subordinada. El ejemplo que utilizó Cascón Martín (2006:71) fue *¿A que está bueno este jamón?*; en él, el hablante formula la pregunta a pesar de que ya sabe si la respuesta es afirmativa o negativa.

Además, Cascón Martín (2006:83-108) observa que la afirmación y la negación pueden representarse conversacionalmente en una enorme cantidad de formas. No solo nuestros gestos, expresiones faciales y tonalidad añaden emoción a nuestros *sí* y *no*, sino también las palabras que utilizamos. Por ejemplo, fórmulas como *sí/no* + vocativo pueden añadir un matiz de cortesía, o *que sí* y *que no* añaden énfasis, o un *sí* o un *no* reiterados pueden implicar una respuesta mecánica

a la pregunta o petición. Asimismo, ambos pueden expresarse mediante pronombres, adverbios, frases coloquiales, fórmulas verbales y otros.

La economía lingüística es el resultado de la tendencia y la necesidad de la naturaleza humana de acortar nuestras frases y decir lo máximo posible con la menor cantidad de palabras. Ocurre constantemente en la comunicación diaria, incluso puede hacerse de forma subconsciente hasta el punto de que nuestro mensaje no se recibe de la forma que queríamos. El mecanismo se consigue con diversos tipos de elipsis: el mensaje transmitido sigue siendo el mismo aunque se omitan algunos componentes, como verbos, atributos, adverbios u objetos, o incluso oraciones subordinadas enteras mediante la interrupción oracional (Cascón Martín, 2006:109-122). Beinhauer (1968:313) presenta términos técnicos abreviados como una forma de elipsis, como *la moto* (motocicleta) o *la foto* (fotografía).

Por otro lado, si hemos visto que una estrategia de los oradores consiste en acortar sus comunicados para hacer llegar su mensaje con rapidez, también existe la estrategia contraria en el lenguaje coloquial: la iteración es una herramienta común que utilizamos, en primer lugar, para enfatizar diferentes partes de la frase, pero igualmente puede ser una consecuencia del nerviosismo, de la excitación o del enfado; mientras sentimos emociones fuertes podemos, por ejemplo, perder nuestros pensamientos y repetir las últimas palabras que hemos dicho una y otra vez hasta que las encontramos de nuevo y terminamos nuestra idea. No siempre tienen que ser las mismas palabras; a veces las personas enfatizan sus ideas añadiendo sinónimos, como decir que y aman y adoran algo. Esto también se puede lograr a través de la redundancia o incluso solo la repetición mecánica para aliviar cualquier duda que tenga nuestro interlocutor (Cascón Martín, 2006:123-132).

Una técnica muy utilizada en el habla coloquial es la reordenación de los elementos de las frases, es decir, no seguir el orden habitual de las palabras. El español, a diferencia de lenguas como el inglés, tiene el privilegio de poder hacerlo sin cambiar el sentido del discurso y sin hacerlo completamente incomprensible y erróneo. Los reordenamientos más comunes del orden de palabras incluyen la inversión del verbo y el sujeto, la colocación de los complementos al principio de la frase, la modificación del orden de los elementos sintagmáticos o el cambio de la ubicación de los pronombres átonos, por ejemplo diciendo *me se olvidó* en lugar de *se me olvidó* o, como pone Cascón Martín (2006:137), *Me se ha perdido el perro*.

En la lengua hablada, las partículas conjuntivas adquieren un nuevo valor más allá de ser simples conectores entre palabras, sintagmas y oraciones. Su nueva función pasa a ser la de ser una muletilla, una palabra que se usa aleatoriamente y se repite a lo largo de la conversación. De este modo, las palabras pueden entenderse como un simple refuerzo o una consecuencia de una elipsis, pueden utilizarse para iniciar la comunicación y llevan el factor expresivo. Estas palabras son *que*, *pues*, *pero*, *si*, *y*, *conque*, *como que* y *o sea* (Cascón Martín, 2006:141-156).

Gran parte del significado proviene de las circunstancias en las que se encuentra el locutor. Es natural y esperable utilizar el entorno para añadir una capa a lo que se dice, mediante la mímica, la gesticulación y el señalamiento de objetos y personas a los que se quiere hacer referencia con las palabras. Cascón Martín (2006:157-192) destaca que hay clases de palabras que ayudan a realizar estos tipos de señalamiento, como algunos pronombres personales (ej. *yo mismo* para énfasis), pronombres demostrativos (ej. demostrativo antepuesto a nombres propios, dándoles relieve), indefinidos (ej. *mucho* ante nombres de personas en fórmulas reiterativas para encarecer la valía de alguien) y adverbios demostrativos (ej. reiteración de locativos).

4 EL ANÁLISIS DEL HABLA Y DE LOS EJEMPLOS DE LAS PRIMERAS DOS TEMPORADAS DE LA SERIE LA CASA DE PAPEL (NETFLIX)

En general, *La casa de papel* es una mina llena de habla coloquial. Los guionistas de la serie reflejan de manera realista la forma de hablar de la sociedad moderna, no hay un lenguaje estándar forzado como el que se puede encontrar en muchas otras series, pero tampoco hay una exageración forzada de coloquialismos, jergas y vulgarismos. La conversación es muy genuina y fluye con naturalidad, todos los elementos no estándar de la conversación encajan y enriquecen el diálogo. En esta parte del trabajo se mostrarán ejemplos de coloquialismos del diálogo de la serie con su contexto, el significado y la frecuencia de uso junto con la distribución entre las zonas del habla hispana según el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* o el *Corpus de referencia del español actual (CREA)* de la RAE.

El conjunto principal de la serie está lleno de personajes de muy diferentes orígenes en términos de edad, género, etnia, estatus social y otros factores. A pesar de ello, todos utilizan una buena cantidad de frases y palabras coloquiales en todas las formas de comunicación, tanto formales como informales, como se puede ver en el siguiente ejemplo: a pesar de estar inmerso en un asunto

policial oficial, el coronel Prieto sigue utilizando palabras coloquiales tales como *hazmerreír* y *noviete*.

ej. 1 **HAZMERREÍR**

La cita de la serie(temporada 2, episodio 8):

Coronel Prieto: “¿Sabe adónde nos ha llevado la seguridad ciudadana? ¿Quiere que se lo diga? A ser el hazmerreír. Pero no solo de España, de todo el puto globo terráqueo”.

El contexto: El coronel Prieto quiere entrar en la Fábrica y Suárez se preocupa por la seguridad ciudadana.

El significado: Persona que por su figura ridícula y porte extravagante sirve de diversión a los demás (*DLE, Diccionario de la lengua española*¹).

El uso: 37% de los ejemplos registrados vienen de España, 14% de México y Centroamérica, 13% del Caribe continental, mientras el resto son de otras zonas de las Américas y de Guinea Ecuatorial.

El tema más frecuente en el que se usa son novelas con 45%, seguidas por relatos, actualidad, ocio, vida cotidiana y otros. La frecuencia normalizada es de 0,5 casos por millón (*CORPES*²).

ej. 2 **NOVIETE, TA**

La cita de la serie(temporada 2, episodio 8):

Coronel Prieto: “Los tenemos en una ratonera de la que no pueden salir. Ahora solo nos queda dar con la inspectora Murillo y con su noviete”.

El contexto: Decidieron entrar en la Fábrica y esperar a los atracadores en el túnel.

El significado: Novio no formal (*DLE, Diccionario de la lengua española*³).

El uso: La palabra no está documentada en el *CORPES*, en el *CREA* solo se registraron 3 ejemplos y todos vienen de España. Los temas en los que aparece el lema son ciencias sociales, creencias y pensamiento, ocio, vida cotidiana y ficción (*CREA*⁴).

Hay determinadas palabras en todos los idiomas que van a tener múltiples variantes coloquiales. Algunas, por supuesto, son regionales; otras son completamente nuevas y se utilizan mucho entre la población joven; otras son antiguas y están casi olvidadas, pero todavía se encuentran en la

¹ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

² *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

³ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

⁴ *CREA* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

comunicación entre personas mayores, etc. El término *cárcel* es una de esas palabras y algunos de los vocablos utilizados en *La casa de papel* pueden verse en los ejemplos que siguen:

ej. 3 **TRULLO**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 2):

Nairobi: “Lo mismo de siempre; vuelta al trullo, al cigarrito en el patio, a los cuatro langostinos por Navidad, los vis a vis, a veces”.

El contexto: Río pregunta qué pasará si el atraco no sale bien.

El significado: Cárcel (*DLE, Diccionario de la lengua española*⁵).

El uso: Todos los ejemplos en *CORPES* son de España. El tema más frecuente es la novela, seguida por relatos, teatro y otros. La frecuencia normalizada es de 0,14 casos por millón (*CORPES*⁶).

ej. 4 **TALEGO**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 4):

Denver: “No le haces mucho asco a la comida del talego, ¿eh?”.

El contexto: Está recogiendo a Moscú de la cárcel.

El significado: Cárcel (*DLE, Diccionario de la lengua española*⁷).

El uso: 47% del uso es en España, seguido de cerca por el 42% de Caribe continental. Los temas principales son novela, teatro y relato. La frecuencia normalizada es de 0,46 casos por millón (*CORPES*⁸).

ej. 5 **TRENA**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 4):

Moscú: “Acabé en la trena. Encerrado, como toda mi puta vida”.

El contexto: Denver pregunta por qué Moscú dejó su trabajo y la mina.

El significado: Cárcel (*DLE, Diccionario de la lengua española*⁹).

⁵ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

⁶ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

⁷ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

⁸ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

⁹ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

El uso: 86% de los ejemplos son de España, solo unos pocos siendo de las zonas andina, chilena y Río de la Plata. Más del 50% vienen de novelas. La frecuencia normalizada es de 0,11 casos por millón (*CORPES*¹⁰).

Otro ejemplo de estas palabras son los términos conversacionales que significan dinero, como los de estas dos citas.

ej. 6 **PASTA**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 2):

Nairobi: “¡Estamos haciendo nuestra propia pasta, troncos!”.

El contexto: Está ordenando a los trabajadores de la Fábrica que impriman dinero.

El significado: Dinero (*DLE, Diccionario de la lengua española*¹¹).

El uso: Las estadísticas del corpus serían engañosas, teniendo en cuenta el significado principal de la palabra que es masa hecha.

ej. 7 **PAVO**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 3):

Denver: “20 000 pavos, te da para pillarle pañales al chaval hasta que termine la carrera”.

El contexto: Quiere dar dinero a Mónica para su bebé.

El significado: Dinero (*coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial*¹²).

El uso: Aquí, solo una parte de las estadísticas está relacionada con el uso de la palabra que necesitamos. Sin embargo, se sigue utilizando mayoritariamente en España, de donde proceden el 35% de los ejemplos. La mayor parte de ellos son de novelas y de actualidad, ocio y vida cotidiana.

La frecuencia normalizada es de 6,56 casos por millón (*CORPES*¹³).

Lo que también aparece a menudo en el habla de la serie son los términos utilizados para llamar a un amigo o a un joven.

¹⁰ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

¹¹ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

¹² *coloquial.es* consultado el 13 de mayo de 2021.

¹³ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

ej. 8 TÍO, A

La cita de la serie(temporada 1, episodio 1):

Tokio: “Río, tío, nos pilla el Profesor y nos mata, ¿sabes?”.

El contexto: Son compañeros por el atraco y también están saliendo.

El significado: Apelativo para designar a un amigo o compañero (*DLE, Diccionario de la lengua española*¹⁴).

El uso: Otro caso en el que el uso principal de la palabra haría que las estadísticas no fueran prácticamente concluyentes. No obstante, por mi consumo personal de medios de comunicación hispanos, he notado que este uso de *tío* se utiliza primariamente en España, mientras que, por ejemplo, el equivalente mexicano sería *güey*.

ej. 9 TRONCO, CA

La cita de la serie(temporada 1, episodio 2):

Nairobi: “¡Estamos haciendo nuestra propia pasta, troncos!”.

El contexto: Está ordenando a los trabajadores de la Fábrica y ahora son sus cómplices.

El significado: Apelativo para designar a un amigo o compañero (*DLE, Diccionario de la lengua española*¹⁵).

El uso: La definición de la RAE especifica que este determinado apelativo es de uso generalizado en España.

ej. 10 CHAVAL, LA

La cita de la serie(temporada 2, episodio 3):

Río: “Sería guapísimo, chaval”.

El contexto: Se usa durante toda la serie como apelativo para designar a un amigo o compañero.

El significado: Niño o joven (*DLE, Diccionario de la lengua española*¹⁶).

El uso: Aunque el 86% de los ejemplos registrados son de España, y la definición especifica que la palabra es española, hay bastante uso de la palabra en México y Centroamérica, con un 7%, y el resto de los ejemplos provienen de otras partes de América, Guinea Ecuatorial y Filipinas. Los

¹⁴ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

¹⁵ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

¹⁶ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

temas dominantes son novela, actualidad, ocio y vida cotidiana y ciencias sociales, creencias y pensamientos. La frecuencia normalizada es de 12,25 casos por millón (*CORPES*¹⁷).

ej. 11 **PIBE, BA**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 12):

Denver: “Bueno, y también bailo en una discoteca”.

Mónica: “¿Qué?”.

Denver: “Sí, sí. Sin camisa, con un montón de pibas en una jaula dándolo todo”.

El contexto: Mónica le pregunta que hizo antes de ser atracador.

El significado: Niño, niña o joven (*DLE, Diccionario de la lengua española*¹⁸).

El uso: La definición la identifica como una palabra coloquial de Bolivia, Argentina y Uruguay y el corpus también registra el 82% de sus ejemplos de la zona del Río de la Plata. Las otras zonas con un uso ligeramente significativo de la palabra son España y Caribe continental. El tema más frecuente es la novela. La frecuencia normalizada es de 6,63 casos por millón (*CORPES*¹⁹).

ej. 12 **NENE, NA**

La cita de la serie(temporada 2, episodio 7):

Nairobi: “Cariño, cariño. Nena”.

El contexto: Nairobi está llamando la atención de Mónica.

El significado: Persona joven o adulta (*DLE, Diccionario de la lengua española*²⁰).

El uso: El 55% del uso proviene de la zona del Río de la Plata. Los dos siguientes con más ejemplos son México y Centroamérica y España. La novela, el teatro y el relato son los temas dominantes. La frecuencia normalizada es de 18,33 casos por millón (*CORPES*²¹).

Como ya se ha mencionado, en situaciones de gran estrés, como en las que se encuentran los personajes de la serie, se utilizan exclamaciones y frases, a menudo vulgares, sobre todo gritadas, para expresar nuestros diferentes estados de gran emoción.

¹⁷ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

¹⁸ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

¹⁹ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

²⁰ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

²¹ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

ej. 13 **COJONES**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 2):

Raquel Murillo: “¿Qué cojones está pasando aquí?”.

El contexto: El coronel de la CNI quiere entrar en la Fábrica con policías armados.

El significado: Expresa diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado (*DLE, Diccionario de la lengua española*²²).

El uso: Los de España ocupan el 67% de todo el conjunto de ejemplos del corpus, y les siguen los de Antillas y México y Centroamérica. La novela, el teatro y el relato son las principales fuentes.

La frecuencia normalizada es de 5,68 casos por millón (*CORPES*²³).

ej. 14 **ME CAGO EN ALGO O ALGUIEN**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 1):

Denver: “Me cago en la puta”.

El contexto: La policía acaba de disparar a Río.

El significado: Usado para expresar desprecio o rechazo hacia esa persona o esa cosa (*DLE, Diccionario de la lengua española*²⁴).

El uso: No hay registro de la frase en el corpus, creo que porque es mayormente conversacional. Personalmente he escuchado tanto a españoles como a hispanoamericanos utilizarla.

Las palabras relacionadas con las drogas son casi siempre coloquiales, solo se habla de ellas en términos técnicos en entornos profesionales.

ej. 15 **CABALLO**

La cita de la serie(temporada 2, episodio 6):

Moscú: “La monté en el coche, la dejé en una rotonda de Martorell, al lado de un poblado que vendía caballo”.

El contexto: Moscú revela el secreto de qué hizo con la madre de Denver, que era drogadicta.

²² *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

²³ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

²⁴ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

El significado: Heroína (*DLE, Diccionario de la lengua española*²⁵).

El uso: La muestra no tendría sentido por el uso habitual y no jergal de la palabra.

ej. 16 CAMELLO

La cita de la serie(temporada 1, episodio 4):

Moscú: “De un tal Polaco, un camello de mierda de Alcorcón”.

El contexto: Habla sobre Denver y su vida.

El significado: Persona que vende drogas tóxicas al por menor (*DLE, Diccionario de la lengua española*²⁶).

El uso: Una vez más, la muestra está contaminada y es difícil determinar en qué región se utiliza más. Sin embargo, creo que es España, ya que la palabra tiene un significado coloquial diferente de trabajo en partes de América del Sur, sobre todo en Colombia, como se indica en la definición de la RAE²⁷.

Varias frases utilizadas son muy elaboradas, y para ellas no podemos sacar una conclusión lógica sobre su significado solo por el contexto, porque sin la explicación no significan esencialmente nada. Probablemente son frases que algunos hablantes nativos no entienden tan bien, a no ser que las hayan escuchado e interiorizado mientras crecían. En cuanto al uso de estas frases, es más difícil determinar su frecuencia y zona de uso más común cuando el corpus o bien no contiene frases o no se pueden buscar, y tendría que tener más consumo de medios y experiencia en países de habla hispana para hacer un juicio personal. Estas son algunas de ellas:

ej. 17 CAERSE ALGUIEN DEL GUINDO

La cita de la serie(temporada 1, episodio 4):

Tokio: “[El ladrón] siempre cree que todo va a salir bien, pero el primero en carse del guindo fue Moscú”.

El contexto: Moscú se dio cuenta que Denver fue mandado a matar a Mónica.

²⁵ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

²⁶ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

²⁷ *DLE* en línea consultado el 4 de julio de 2021.

El significado: Mostrar ignorancia de algo muy conocido o pecar de inocente y crédulo (*DLE, Diccionario de la lengua española*²⁸).

ej. 18 **METER LA PATA**

La cita de la serie(temporada 1, episodio 10):

Raquel: “He metido la pata. Creía que no había secretos entre vosotros, que erais amigos”.

El contexto: Raquel menciona la enfermedad de Berlín, pero Río y Tokio no sabían sobre ella.

El significado: Hacer o decir algo inoportuno o equivocado (*DLE, Diccionario de la lengua española*²⁹).

ej. 19 **TOCARLE A ALGUIEN LAS NARICES**, locución verbal coloquial

La cita de la serie(temporada 1, episodio 11):

Raquel: “Me toca las narices el puto procedimiento. ¡Que le pongas las esposas y te lo lleves de aquí!”.

El contexto: Quiere detener a Ángel porque piensa que él es el traidor, y Suárez le dice que eso no es el procedimiento.

El significado: Molestarlo, fastidiarlo (*DLE, Diccionario de la lengua española*³⁰).

ej. 20 **COMO PEDRO POR SU CASA**

La cita de la serie(temporada 2, episodio 6):

Alison: “¿Por mi culpa?”.

Arturo Román: “Sí, por tu culpa”.

Alison: “Usted es el director de este sitio y se le han colado ocho tarados como Pedro por su casa”.

El contexto: Arturo culpa a Alison de que todos hayan sido secuestrados.

El significado: Con entera libertad o llaneza, sin miramiento alguno. Se usa cuando alguien entra o se mete de este modo en alguna parte, sin título ni razón para ello (*DLE, Diccionario de la lengua española*³¹).

²⁸ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

²⁹ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

³⁰ *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

³¹ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

Estas son otras palabras del habla cotidiana que se repiten con bastante frecuencia durante la serie:

ej. 21 **PUÑETERO, RA**

El significado: Molesto, fastidioso, cargante (*DLE, Diccionario de la lengua española*³²).

El uso: La palabra parece ser más utilizada en España, ya que los ejemplos de esa zona ocupan el 84% de todos los ejemplos del corpus. De nuevo, novela, teatro y relato son las materias donde más se encuentra. La frecuencia normalizada es de 1,49 casos por millón (*CORPES*³³).

ej. 22 **JARANA**

El significado: Pendencia, alboroto, tumulto (*DLE, Diccionario de la lengua española*³⁴).

El uso: El 29% de los casos registrados proceden de México y Centroamérica, mientras que España y la zona andina están bastante empatados con el 22% y el 19%. Aparecen sobre todo en los temas de novela, artes, cultura y espectáculos y ciencias sociales, creencias y pensamientos. La frecuencia normalizada es de 0,69 casos por millón (*CORPES*³⁵).

ej. 23 **MARRÓN**

El significado: Situación u obligación molesta, desagradable o embarazosa (*DLE, Diccionario de la lengua española*³⁶).

El uso: El significado principal de la palabra hace que los resultados no sean concluyentes.

ej. 24 **POLI**

El significado: Policía (|| miembro del cuerpo de Policía) (*DLE, Diccionario de la lengua española*³⁷).

El uso: Las zonas dominantes en la distribución del uso son España, México y Centroamérica y Río de la Plata con un 46%, 22% y 16% respectivamente. Novela, teatro y actualidad, ocio y vida

³² *DLE* en línea consultado el 13 de mayo de 2021.

³³ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

³⁴ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

³⁵ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

³⁶ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

³⁷ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

cotidiana son los temas de los textos donde se encuentran la mayoría de los ejemplos. La frecuencia normalizada es de 2,77 casos por millón (*CORPES*³⁸).

ej. 25 **CABRÓN, NA**

El significado: Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que hace malas pasadas o resulta molesto (*DLE, Diccionario de la lengua española*³⁹).

El uso: Aunque el 50% de los ejemplos son de México y Centroamérica, es muy utilizado en muchas zonas: España, Antillas, Río de la Plata, Estados Unidos y otros. La novela, el teatro, el relato y el guion ocupan los lugares de los temas predominantes. La frecuencia normalizada es muy alta en comparación con las palabras anteriores, 16,35 casos por millón (*CORPES*⁴⁰).

ej. 26 **VENGA**

El significado: Sirve como estímulo a la acción (Cascón Martín).

El uso: El 84% del uso de esta muletilla en el corpus es de España, pero también está representada en textos de México y Centroamérica, Río de la Plata, Caribe continental y otros. La distribución temática está encabezada por la novela, el teatro y el guion. La frecuencia normalizada es de 3,82 casos por millón (*CORPES*⁴¹).

Como era de esperar, la mayoría de las frases de los ejemplos son de uso mayoritario en España, pero gran parte de los ejemplos de los corpus son de la zona de México y Centroamérica, lo que llevaría a la conclusión de que, al menos en términos de coloquialismo, el español peninsular es más parecido a esa zona que al resto de América. El personaje de Denver utiliza más frases latinas que el resto de su equipo, concretamente las que el *Diccionario de la lengua española* cataloga como uruguayas. Aparte de palabras y frases concretas, el estilo de escritura hizo que el diálogo de la serie estuviera repleto de todos los elementos coloquiales. El habla de los personajes está muy influenciado por sus fuertes emociones: utilizan muletillas para combinar sus frases, enfatizan su contento o descontento con la ayuda de pronombres, adverbios y demás, varían entre decir mucho con pocas palabras y decir poco con muchas, no siguen estrictamente el orden

³⁸ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

³⁹ *DLE* en línea consultado el 14 de mayo de 2021.

⁴⁰ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

⁴¹ *CORPES* de la RAE consultado el 4 de julio de 2021.

gramaticalmente correcto de las palabras y añaden una capa adicional a la conversación con su tonalidad, gesticulación y expresiones faciales.

5 CONCLUSIÓN

Por las opiniones de distintos lingüistas, las funciones del lenguaje van desde las más generales, como la representación de signos del mundo real, la conexión entre el signo y el receptor y la expresión del estado del hablante, hasta las más detalladas, en las que influye la asociación entre el emisor y el receptor, la metacapacidad del lenguaje para describirse a sí mismo utilizándose a sí mismo y para ser estéticamente agradable. Por otra parte, las funciones del lenguaje pueden aclararse a través de los componentes que contienen la experiencia humana, la subjetividad y la realización de ambas.

El lenguaje coloquial, junto con las gesticulaciones, la mímica, las expresiones faciales y otras ayudas, es la mejor manera de expresar nuestra excitación, tristeza, alegría, ira y todo el espectro de emociones humanas. La espontaneidad es la clave de la comunicación y provoca una evolución incesante del habla informal que no sigue reglas ni límites. Se caracteriza por una serie de razones tanto lingüísticas como paralingüísticas, desde la exageración hasta las interjecciones y exclamaciones, pasando por múltiples fórmulas de énfasis y métodos de expresión. El habla informal da libertad al hablante sobre el orden de las palabras y la gramática exacta, y el significado depende siempre del contexto de la situación en la que se encuentra el interlocutor.

La casa de papel capta excelentemente la forma de hablar de la sociedad española. La mayoría de las frases coloquiales utilizadas son típicas del español peninsular, pero todavía se utilizan con relativa frecuencia en algunas zonas de México y Centroamérica, las Antillas, Río de la Plata, y otros. Los diálogos están colmados de muletillas, frases y palabras coloquiales propias y ajenas de España, apodos de compañeros, exclamaciones de emoción y todos los demás rasgos del lenguaje coloquial. El texto de la serie es orgánico y esto ayuda al extranjero a perfeccionar su español: a través del programa podemos adquirir una mejor comprensión de la cultura española y un buen vocabulario, lo que lo convierte en una fantástica forma de mejorar nuestras habilidades.

6 BIBLIOGRAFÍA

Beinhauer, W. (1968), *El español coloquial; prólogo de Dámaso Alonso; version española de Fernando Huarte Morton*. Madrid: Gredos.

Bühler, K. (1961), *Teoría del lenguaje; traducción del alemán por Julián Marías*. Madrid: Revista de Occidente.

Cascón Martín, E. (2006), *Espanol coloquial : rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2012), «Diccionario del español coloquial». *Español coloquial* [en línea]. [fecha de consulta 13 mayo 2021]. Disponible en: <https://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/>

Halliday, M. A. K. (1978). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.

Jakobson, R. (1994), *Essais de linguistique générale : les fondations du langage; traduit de l'anglais et préfacé par Nicolas Ruwet*. Paris: Les Editions de minuit.

La casa de papel. Netflix. Madrid. 5 de mayo de 2017. Streaming.

López Alcaraz, J. (2000), «Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo», *Estudios románicos*, 12: 181-204.

López Serena, A. (2007), «El concepto de ‘español coloquial’: vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio», *Oralia: Análisis del discurso oral*, 10: 161-192.

Prasanna (2021), «Language Essay | Essay on Language for Students and Children in English». *AplusTopper* [en línea]. [fecha de consulta 18 junio 2021]. Disponible en: <https://www.aplustopper.com/language-essay/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2006), *Diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2009), *Nueva gramática. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española: «Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES).» [versión beta 0.92 en línea]. [fecha de la consulta el 4 de julio de 2021] Disponible en: <https://apps2.rae.es/CORPES2>

Real Academia Española: «Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual.» [en línea]. [fecha de la consulta el 4 de julio de 2021] Disponible en: <https://corpus.rae.es/creanet.html>

Real Academia Española: «Diccionario de la lengua española, 23.^a ed.» [versión 23.4 en línea]. [fecha de consulta 12 de mayo 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es>